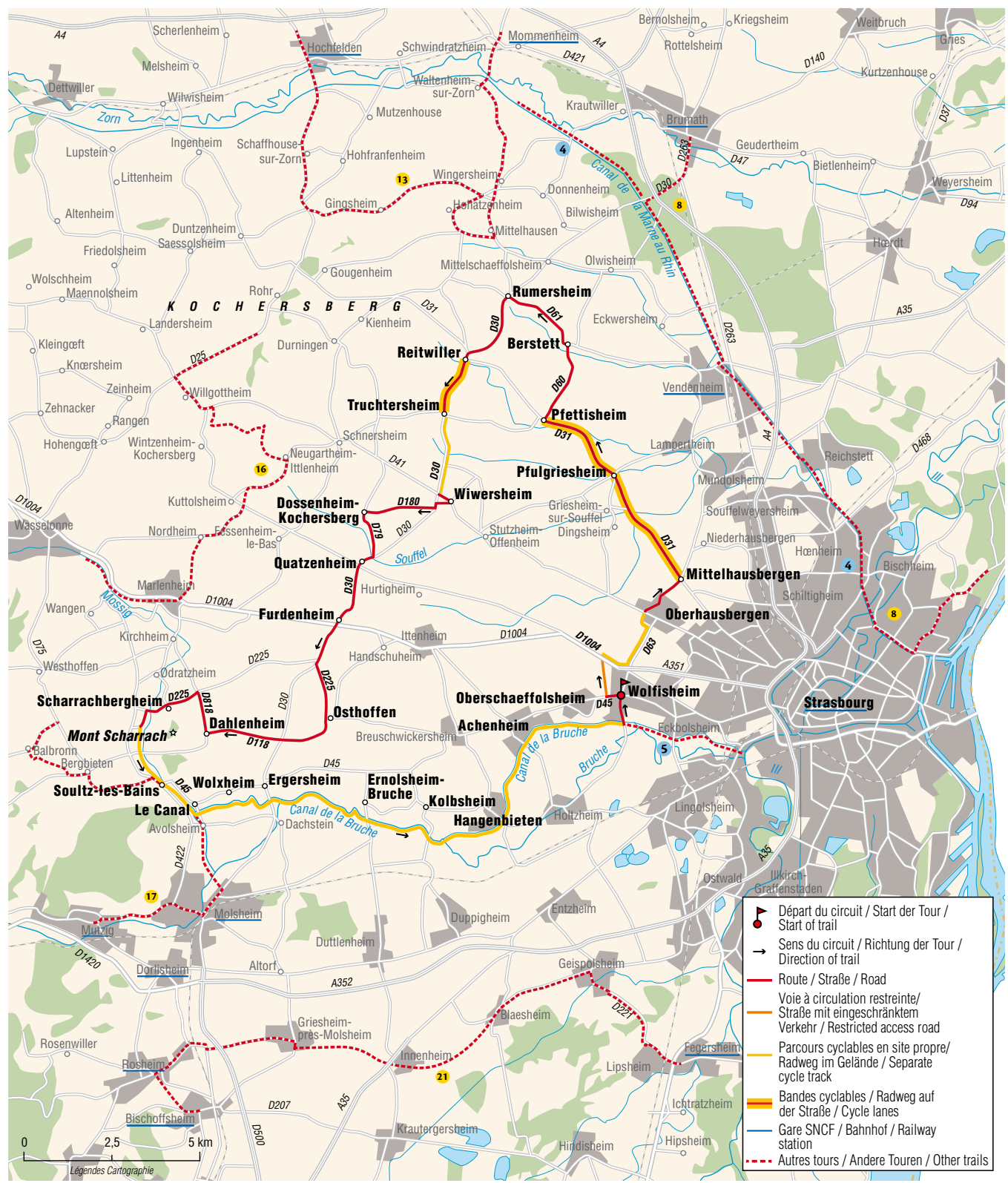




22

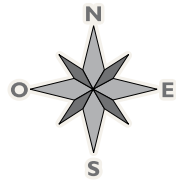
67 km À travers le "Kochersberg"
Durch die Gegend vom "Kochersberg"
Through the "Kochersberg" area

Le Bas-Rhin en roue libre / Mit dem Fahrrad durch das Unterelsass / Cycling through Northern Alsace



Janvier 2010


L'Alsace à vélo







22

67 km À travers le "Kochersberg"
Durch die Gegend vom "Kochersberg"
Through the "Kochersberg" area













 Aux portes de Strasbourg, la route qui relie Wolfisheim et Mittelhausbergen longe la ceinture fortifiée de la métropole alsacienne. Au-delà de Pfulgriesheim s'ouvre le Kochersberg, « grenier à blé » de l'Alsace. Les grandes étendues cultivées sont rythmées par de rondes collines. À partir d'Osthoffen-Dahlenheim, elles cèdent le pas à la vigne qui s'étire sur les coteaux de la Mossig, sur les flancs du Mont Scharrach. Le retour à Wolfisheim s'effectue en empruntant les berges de la Mossig puis du canal de la Bruche.

Le Kochersberg forme une entité de riches terres agricoles où alternent les cultures de maïs, de tabac, de betteraves sucrières, d'asperges et de houblon. De très nombreux villages parsèment cette région dont on dit aussi que c'est le pays de la tarte flambée. Ils ont conservé de beaux bâtiments ruraux du XVI^e et du XIX^e siècle. Les fermes typiques du Kochersberg se caractérisent par un portail coiffé d'un toit, décoré et égayé de niches. On notera également à la sortie du village d'Osthoffen le joli Manoir Renaissance. D'autres châteaux de plaine jalonnent le Val de Bruche à Ernolsheim-sur-Bruche, Kolbsheim, Breuschwickersheim,.... Le canal de la Bruche, chemin du retour, a été construit par Vauban afin d'acheminer les pierres nécessaires à l'édification de la Citadelle de Strasbourg.

 Zwischen Wolfisheim und Mittelhausbergen führt der Rundweg ein Stück entlang der äußeren Befestigungsanlagen der elsässischen Metropole. Hinter Pfulgriesheim beginnt der Kochersberg, ebenfalls bekannt als der « Kornspeicher » des Elsaß. Zwischen weitläufigen Kornfeldern ragen von Zeit zu Zeit sanfte, runde Hügel auf. Die zahlreichen kleinen Dörfer sind ebenfalls unter dem Namen « Land des Flammekueche » bekannt. Zahlreiche gut erhaltene Fachwerkhäuser aus dem 16. bis 19. Jahrhundert sind das Markenzeichen dieser Gegend. Ab Osthoffen-Dahlenheim beginnt das Weinanbaugebiet, das sich über die Hänge der Mossig und über die Flanken des Mont Scharrach erstreckt. In der Ebene gibt es zahlreiche Schlösser und Burgen zu sehen: Ernolsheim-sur-Bruche, Kolbsheim, Breuschwickersheim... Die Rückfahrt nach Wolfisheim erfolgt längs der Ufer der Mossig und des Bruche-Kanals, den Vauban seinerzeit anlegen ließ, um den Transport der Steine für den Bau der Straßburger Zitadelle zu gewährleisten.

 The route which links Wolfisheim and Mittelhausbergen runs alongside the fortified ring of the Alsatian metropole. Beyond Pfulgriesheim, begins the Kochersberg, the "grainstore" of Alsace. The large expanses of land covered by crops are punctuated by round hills. Numerous villages are scattered around this region, which is also known as "tarte flambée" country. They have preserved some handsome rural buildings from the 16th and 19th centuries. The vines appear from Osthoffen-Dahlenheim onwards and stretch over the Mossig hills, on the slopes of Mont Scharrach. Numerous plain castles line the Val de Bruche valley: at Ernolsheim-sur-Bruche, Kolbsheim, Breuschwickersheim, ... The return route to Wolfisheim follows the banks of the Mossig, then the Bruche Canal built by Vauban to carry the stones necessary for the construction of the citadel of Strasbourg.

Le parcours/Der Weg/The route

Localités Orte - Towns	Itinéraire Weg - Itinerary	Partiel Teilabschnitt Partial	Total Gesamt Total													
Wolfisheim	-	0 km	0 km													
Oberhausbergen	D45(BC)/IC/PC	5,2 km	5,2 km													
Mittelhausbergen	D63	1,4 km	6,6 km													
Pfulgriesheim	D31(BC)	4,1 km	10,7 km													
Pfettisheim	D31(BC)	3,0 km	13,7 km													
Berstett	D60	2,7 km	16,4 km													
Rumsheim	D61	2,3 km	18,7 km													
Reitwiller	D30	2,9 km	21,6 km													
Truchtersheim	D30	1,7 km	23,3 km													
Wiwersheim	D30(PC)/D41	2,9 km	26,2 km													
Dossenheim/Kochersberg	D180/D30/D180	2,7 km	28,9 km													
Quatzenheim	D79/D30	1,7 km	30,6 km													
Furdenheim	D30	1,8 km	32,4 km													
Osthoffen	D30/D325	3,8 km	36,2 km													
Dahlenheim	D118	4,1 km	40,3 km													
Scharrachbergheim	D818/D225	1,7 km	42,0 km													
Sultz-les-Bains	PC	2,8 km	44,8 km													
Wolxheim "Le Canal"	PC	1,2 km	46,0 km													
Wolxheim	PC	1,2 km	47,2 km													
Ergersheim	PC	1,4 km	48,6 km													
Ernolsheim-sur-Bruche	PC	3,8 km	52,4 km													
Kolbsheim	PC	3,0 km	55,4 km													
Hangenbieten	PC	3,4 km	58,8 km													
Achenheim	PC	3,3 km	62,1 km													
Oberschaeffolsheim	PC	2,6 km	64,7 km													
Wolfisheim	PC	2,5 km	67,2 km													



22

67 km À travers le "Kochersberg"
Durch die Gegend vom "Kochersberg"
Through the "Kochersberg" area

Les services par commune/ Serviceangebote der Gemeinden/ Services in each town/village

- Gare SNCF / Bahnhof / Railway station
- Office de Tourisme / Verkehrsbüro / Tourist office
- Location de bicyclettes (route, VTC) / Fahrrad-Vermietung / Bicycle hire (town & country bike)
- Réparation de bicyclettes / Fahrrad-Reparatur / Bicycle repairs

Nature de la voirie / Art der Straßen /
Types of tracks :

- PC Parcours cyclable / Radweg / Cycle track
- BC Bande cyclable / Radweg auf der Straße / Cycle lane
- IC Itinéraire cyclable local / Fahrrad-Strecke / Local cycle trail
- RF Route forestière / Waldweg / Forest road
- C Route communale / Gemeindestraße / Local road
- D Route départementale / Landstraße / "B" road
- N Route nationale / Schnellstraße / "A" road

- Hôtel-restaurant avec garage à bicyclette (H=hôtel, H/R=hôtel-restaurant, *****=class. officiel, ch=nbre de chambres) / Hotel-Restaurant mit Fahrradgarage (H: Hotel, H/R: Hotel-Restaurant, *****=offizielle Klassifizierung, ch=Zimmeranzahl) / Hotel-restaurant with bicycle shed (h=hotel, h/r=hotel-restaurant, *****=official classif, ch=no. of rooms)
 - Piscine/Schwimmbad/Swimming pool
 - Piscine couverte/Hallenbad/Indoor swimming pool
 - Petit déjeuner buffet* / Frühstücksbuffet* / Buffet breakfast*
 - Panier repas pour le déjeuner* / Lunchpaket zum Mitnehmen* / Take-away dinner*
 - Outils pour petites réparations/ Werkzeuge für kleine Reparaturen / Tools for small repairs
 - Transport des bagages à l'étape suivante* / Gepäcktransfer zur nächsten Etappe* / Transportation of luggage to next stop*
- *Sur demande préalable / *auf vorige Anfrage / *on prior demand

- Chambre d'hôtes / Gästezimmer / Bed and breakfast

- Hébergement collectif (auberge de jeunesse, gîte d'étape, etc.) / Beherbergungsvereine (Jugendherbergen, Etappenunterkünfte usw.) (lits=Beddenanzahl) / Hostel-type accommodation (youth hostel, hikers' hostels, etc.) (lits=no. of beds)

- Camping (*****=classement, T=tourisme, L=loisirs, période d'ouverture) / Campingplätze (****, *****=Einstufung, T=Tourismus, L=Freizeit, Öffnungszeiten) / Campsite (*****=classif, T=tourism, L=leisure, opening season)
- Hébergement utilisant les énergies renouvelables / Alsatian accommodation using renewable energy sources / Elsässische Tourismus-Unterkünfte die erneuerbare Energien benützen
- Restaurant
- Bistrot-café / Bistro-Café / Bistro-café
- Alimentation / Lebensmittel / Food shop (Ep : épicerie/ Lebensmittelgeschäft/grocer's - Be : boulangerie/Bäcker/baker's - Bo : boucherie/Metzgerei/butcher's)
- Pharmacie / Apotheke / Pharmacy
- Bureau de poste / Post / Post office
- Guichet automatique bancaire / Geldautomat / Cash dispenser
- Baignade / Bademöglichkeit / Bathing

Adresses utiles/Nützliche Adressen/Useful addresses

Comment s'y rendre
Wie erreicht man
How to get there

■ **WOLFISHEIM (67202)**

À proximité, à
OBERSCHAEFFOLSHEIM (67203)

5 chambres d'hôtes 1 et 2 épis
chez Mme Frédérique MEY
03 88 78 33 02
<http://meygites.free.fr>

■ **MITTELHAUSBERGEN (67206)**

Au Tilleul ** H/R 12 ch.
03 88 56 18 31
www.autilleul.fr

■ **BERSTETT (67370)**

3 chambres d'hôtes 2 et 3 épis
chez M. Jean-Daniel FREYSZ
03 88 69 54 33
www.freysz.com

À proximité, à
MITTELHAUSEN (67170)

A l'Etoile ** H/R 24 ch.
03 88 51 28 44

www.hotel-etoile.net

■ **SCHARRACHBERGHEIM (67310)**

Lauth et Fils ** H/R 7 ch.
03 88 50 66 05
www.brasserie-restaurant-lauth.com

Musculus NH H/R 6 ch.
03 88 50 66 24
<http://perso.orange.fr/musculus/>

■ **WOLXHEIM**

À proximité, à
MOLSHEIM (67120)

voir/siehe/see
TRANSVERSALE 5

■ **ERNOLSHEIM-SUR-BRUCHE (67120)**

2 chambres d'hôtes
chez Nadine et Frédéric LANGEL
08 77 61 18 88
www.unsoir-d-ete.com

■ **HANGENBIETEN**

À proximité, à
HOLTZHEIM (67810)

1 chambre d'hôtes 2 épis
chez Mme Nadine SOCCIO
03 88 76 03 92
www.chez-nadine.net

■ **ACHENHEIM**

À proximité, à
BREUSCHWICKERSHEIM (67112)

5 chambres d'hôtes 2 épis
chez Mme Christiane WEIMER
03 88 96 02 89
www.fermemartzloff.com

2 chambres d'hôtes 1 épi
chez Mme Suzanne DIEMER
03 88 96 00 20

■ **OBERSCHAEFFOLSHEIM (67203)**

5 chambres d'hôtes 1 et 2 épis,
chez Mme Frédérique MEY
03 88 78 33 02
<http://meygites.free.fr>

Où réparer une bicyclette
Fahrrad-Reparaturen
Where to get a bicycle fixed

voir / siehe / see :
TOUR CYCLO 7

■ **ERNOLSHEIM-SUR-BRUCHE (67120)**

ESPACE 2 TEMPS
03 88 96 53 03

Où louer une bicyclette
Fahrrad-Vermietung
Where to rent a bicycle

voir / siehe / see :
TOUR CYCLO 7

Que visiter
Besichtigungen
Visits

■ **OBERHAUSBERGEN**

Fort Frère / Festung / Fort
Chemin des Coteaux
+33 (0)3 88 20 59 74

Le fort Grossherzog von Baden, rebaptisé Maréchal Pétain en 1918 et Frère en 1945, a été construit de 1872 à 1875. Il faisait partie de la ceinture fortifiée de forts avancés à quelques kilomètres de Strasbourg, pour mettre la ville hors de la portée de l'artillerie de l'époque. Le circuit de visite passe par la chapelle, les cours intérieures, la casemate, le magasin à poudre, les systèmes de caponnière, le monte-charge, le casernement, l'infirmerie et la cuisine.
 Die Feste Grossherzog von Baden, später in 1918 Maréchal

Pétain und in 1945 Frère umgenannt, ist zwischen 1872 und 1875 errichtet worden. Sie gehörte dem Befestigungsgürtel, das wenige Kilometer vor Straßburg erbaut worden ist, um die Stadt von der damaligen Artillerie zu schützen. Die Besichtigung führt durch die Kapelle, die Innenhöfe, die Kasemate, das Pulvermagazin, die Grabenwehrsysteme, die Aufzüge, die Kaserne, die Krankenstation und die Küche.

The fort Grossherzog von Baden, renamed Maréchal Pétain in 1918 and Frère in 1945, was built between 1872 and 1875. It was part of the fortified belt erected around Strasbourg to keep the city out of the reach of the artillery. The tour takes you round the chapel, the internal yards, the blockhouse, the powder magazine, the ditches systems, the elevators, the barracks, the sickroom and the kitchen.

■ **TRUCHTERSHEIM**

Maison du Kochersberg / Heimatmuseum / Kochersberg Museum

4, place du Marché
+33 (0)3 88 69 85 84
www.kochersberg.fr
 Présentation de la vie quotidienne dans cette région de l'Alsace, berceau du costume alsacien, caractérisé par le grand nœud. Expositions temporaires.
 Darstellung des Alltags in dieser Region des Elsass, Wiege der elsässischen Tracht mit der großen

Schleifenhaube („Schlupfkapp“). Punktuelle Ausstellungen.
 Presentation of everyday life in this region of Alsace, the cradle of the Alsatian costume characterised by the large bow-shaped headdress. Temporary exhibitions.

■ **DAHLENHEIM**

Visite de cave voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellar see :
www.vinsalsace.com



■ **SCHARRACHBERGHEIM**

Visite de cave voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellar see :
www.vinsalsace.com



■ **SOULTZ LES BAINS**

Sentiers des Casemates / Kasematten Weg / Pillbox way
Rue du Fort
+33 (0)3 88 38 11 61
www.ot-molsheim-mutzig.com
 Sur un parcours de 6 km, ce sentier permet de découvrir des vestiges de la Première Guerre Mondiale. Les Allemands avaient construit dès le début de la guerre une importante position fortifiée



22

67 km À travers le "Kochersberg"
Durch die Gegend vom "Kochersberg"
Through the "Kochersberg" area

entre Strasbourg et le Fort de Mutzig "Feste Kaiser Wilhelm II".
 Die 6 km lange Strecke ist von Überresten aus dem Ersten Weltkrieg gesäumt. Von deutscher Seite wurde schon Anfang des Krieges eine große Festung zwischen Strasbourg und Mutzig gebaut: die Feste Kaiser Wilhelm II.
 On this 6km trail, you will discover vestiges from the First World War. The Germans built a large fortified position between Strasbourg and Mutzig Fort called "Feste Kaiser Wilhelm II" right at the beginning of the War.

**A proximité à / in der Nähe in / Nearby in :
AVOLSHEIM**

Dompeter / Kirche / Church

+33 (0)3 88 49 89 11

+33 (0)3 88 47 89 00

Église romane du X^e s. Nef consacrée en 1049 par le pape Léon IX. Lieu de culte dès l'époque mérovingienne. Baptistère du IX^e s. avec fresques remarquables.

Romanische Kirche des 10. Jh. Kirchenschiff eingeweiht 1049 vom Papst Leon IX. Gottesdienste seit den merowingischen Zeiten. Taufkapelle des 9. Jh. Mit merkwürdigen Wandmalereien.

Romanesque church of the 10th c. Nave consecrated in 1049 by Pope Leon IX. Mass was celebrated in this church since Merovingian times. Baptistery of the 9th c. with remarkable frescoes.

**A proximité à / In der Nähe in / Nearby in :
MUTZIG**

Fort de Mutzig (Fort "Kaiser Wilhelm II") / Feste "Kaiser Wilhelm II" / Fortress "Kaiser Wilhelm II"

+33 (0)3 88 38 52 78

+33 (0)6 08 84 17 42

www.mutzig.net

Construit de 1893 à 1918 sur ordre de Guillaume II, empereur d'Allemagne, ce fort d'arrêt devait empêcher une offensive française en provenance du sud de l'Alsace. Avec une superficie de 254 hectares, une puissance de feu de 6,5 tonnes de munitions à la minute, ce groupe fortifié était, à la déclaration de guerre 1914-18, le plus important de l'empire allemand et comprenait une garnison de 6 500 hommes. Première construction moderne après l'apparition des obus torpilles chargés à la mélinite, de nombreuses techniques y seront inaugurées (béton, électricité, cuirassements, observatoires). Le circuit de visite comprend: coffre à mitrailleuses, abris d'infanterie équipés, observatoires d'artillerie, batterie à bouclier, cuisines, boulangerie, salle de machines, puits.

Die 1893/1918 auf Befehl des Kaisers Wilhelm II erbaute Festung sollte eine französische Offensive aus dem Südsaß verhindern. Mit ihrer Fläche von 254 Hektar, Feuerkraft von 6,5 Tonnen Munition pro Minute und einer Garnison mit

6.500 Soldaten war diese Festung zum Beginn des Ersten Weltkriegs die größte Festung des Deutschen Kaiserreiches. In diesem ersten modernen Bau nach Erfindung der mit Melinit geladenen Brisanzgranaten wurden zahlreiche neue Techniken entwickelt (Beton, Strom, Panzerungen, Beobachter). Die Besichtigung: Grabenwehr für Maschinengewehre, ausgerüstete Infanteriestützpunkte, Artilleriebeobachter, Schildbatterien, Küchen, Bäckerei, Maschinsaal, Brunnen.

Built 1893-1918 on the orders of Wilhelm II, Emperor of Germany, this stronghold was to stop any offensive by the French coming up from the south of Alsace. With its surface area of 628 acres and firing power of 6,5 tonnes of ammunition per minute, this fort constituted the German Empire's largest military stronghold at the beginning of World War I and included a garrison of 6,500 men. It was the first modern construction after the introduction of melinite torpedo shells and several new building techniques were inaugurated here (concrete, electricity, armour-plating, observation posts, etc...). The tour includes: machine gun post, fully equipped infantry shelters, artillery observation posts, battery of shields, kitchens, bakery, engine room, well.

Musée de Mutzig / Museum / Museum

+33 (0)3 88 38 31 98

www.ot-molsheim-mutzig.com

Exposition de vestiges des bâtiments historiques de Mutzig et du site néolithique des environs de la ville. Collection d'armes blanches de la Manufacture d'Armes de Klingenthal et d'armes à feu de la Manufacture Nationale d'Armes de Mutzig (fusil "Chassepot" - inventeur du fusil à aiguille né à Mutzig en 1833).

Ausstellung über die historischen Ruinen in Mutzig und der nahen Stätte aus der Vorzeit. Bemerkenswerte Waffensammlung aus der Waffenfabrik von Klingenthal (blanke Waffen) und der Waffenfabrik von Mutzig (Schusswaffen - Chassepot Gewehr - Erfinder des Nadelgewehrs geboren in Mutzig in 1833).

Exhibition of the vestiges of Mutzig's historical buildings and the neolithic site on the perimeter of the town. Important collection of side arms of the Side Arms Manufacture of Klingenthal and of fire-arms of the National Fire-Arms Manufacture of Mutzig (needle-gun "Chassepot" - inventor of the needle-gun born in Mutzig in 1833).

WOLXHEIM

Visite de cave voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellar see :

www.vinsalsace.com



ERGERSHEIM

Visite de cave voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellar see :

www.vinsalsace.com

